<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="SWE" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Byn töms</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Ungdomar åker till kontinenten</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">Det finns ingen kvar att arbeta i vingården.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="4">Det är normalt. Hur vill du vara LÖSNINGSFULL? Du har vinrankor. Ditt vin är uppskattat. Men ni måste alla göra det för hand. Ingen press, inget kooperativ och inte ens en väg i din förbannade by. Du måste till och med bära ditt vin nedför backen på en åsna! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="5">Vad ska vi då göra?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="6">Lösningen är att öka TRAFIKEN genom att ersätta mulorna med en linbana.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="7">En vad?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="9">En linbana är detta</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="10">Men hur skulle vi klara av en sådan investering? Vi är mycket fattiga</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="11">Pengar, jag har dem. Jag tar hand om allt och ger dig ett lån. Och du betalar mig tillbaka lite efter lite, med viss ränta förstås. Pengarna måste fungera</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="12">Om det innebär att våra barn får stanna kvar på ön, då...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Kan du skriva?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Jag kan skriva mitt namn</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">Men det är det viktigaste. Du skriver under, jag tar hand om resten.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="4">Du förstår, Melina, de håller på att bygga en fantastisk linbana som kommer att locka tusentals turister till oss. Ön kommer att återfödas. Barnen kommer tillbaka</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="5">Okej, Nicholas, men hur ska vi betala av på lånet? Vi har inte ett öre!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="6">Inga problem, kära dam, vi kommer att bevilja dig ett nytt LÅN som gör att du kan betala tillbaka det du är skyldig oss i flera omgångar.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="7">Och varför ska du ha en egen linbana? Vi kan ta hand om det och i utbyte mot denna CONCESSION får du en inkomst utan att arbeta!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="8">Jag har hört att vi ska bli avskedade.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="9">Nåväl!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Sign, Nico också, om det ska få tillbaka de små.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Pappa, sälj den jävla vingården. Den är knappt värd något längre.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">Och herrn gav oss en muta för varje underskrift.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="4">På så sätt kan jag köpa en fyrhjuling</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="5">Vad händer? Du är faktiskt ett huvud. Varför?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="6">Jag fick ett papper. Vi har använt pengarna från det andra lånet för att betala av det första.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="7">Allt de behöver göra är att ge oss ett tredje lån för att betala av det andra lånet, avsett att betala av det första lånet som gjorde oss</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="8">Lyssna Melina, allt detta börjar bli för komplicerat för oss gamla. Och nu när vår son Evangeline har återvänt kommer han att skriva under för oss. Med mutpengar från gentlemannen från Aten fick jag det gamla åsneboden att byggas om till ett kafé, så att vi kunde tjäna pengar på att servera Ouzo(\*) till turisterna.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="9">Pappa, jag har anmält mig till byutvecklingsplanen. Allt kommer att förändras, du kommer att se</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="10">Under tiden är linbanan inte färdig.</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="SWE" pos="1">(\*) Grekisk pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Vadå, du skrev under ändringen av avtalet om linbanan? Men vi har nästan ingenting kvar på detta projekt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Säg inte så! Med mutan blir vi den första familjen på ön som får en bil på den första vägen vi bygger färdigt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">Och sedan ökar också priset på material för att öka bensin, elektricitet.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="4">Vad är det? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="5">Köpmän kommer att etablera sig, det kommer att finnas en kinesisk restaurang.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="6">En kinesisk restaurang på ön!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="7">Men ja, pappa, och på det fick jag en hel del mer.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="8">Barn, er stad, vi måste visa upp den. Vad är det för hög med stenar där borta?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="9">Ön är bara en hög med värdelösa stenar.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Fru, dessa stenhögar, du behöver bara få dem att prata - alla stenhögar har en historia!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Det finns en ö där borta där det finns en varm källa.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">En varm källa! Vad sa du till oss i stället? Det kommer att finnas utflykter, med möjlighet att bada Jag kommer att ordna allt detta för dig.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="4">Hett är ordet. Den höjer vattentemperaturen med en till två gånger. Och du kan knappt känna det.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="5">Vad spelar det för roll, det viktiga är konceptet!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="6">Vad är ett koncept?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="7">Det är en vinstmaskin.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Med alla de saker som Evangeline undertecknade såldes ön bit för bit. Kaffet är gott, men...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Herrn säger att Evangeline kommer att genomföra en åtstramningsplan så att vi kan börja betala tillbaka räntan på det andra lånet. Den som betalar av räntan på den första</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">Peri hade sagt att det skulle skapa arbetstillfällen för de små.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="4">Det kan du ge dig på. Fartygsofficerarna är från Aten. Besättningarna är asiatiska, eftersom de inte nöjer sig med låga löner. När det gäller Evangeline...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="5">Det är sant, den lille kommer inte ens på semester längre.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="6">Han har en vän som har en privat ö dit jetsetfolket åker. Han föredrar det, för här är det antingen sommar och man trampar på varandra, eller så är det vinter och det är dött, säger han.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Hej, herr Santorini. Jag ringer angående datumet. Jag för samtal med Internationella valutafonden. Du vet, vi på Atens bank har också vissa problem. Vi måste höja skatterna, elpriserna och oljepriserna. Men jag borde kunna ställa ett tredje lån till din förfogande, så att du kan betala tillbaka det andra lånet, som används för att betala tillbaka det första lånet, på ett stegvis sätt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="2">Men, Melina, nu har vi telefonen.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="3">Ja, jag vet, och Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="SWE" pos="1">Tjänst för nedstigning till hamnen med mulor</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="SWE" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="SWE" pos="1">Svans!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="SWE" pos="1">Santorini, vinets ö, är nu ett mörkt rev</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>